PASAI DONIBANE
Herriko Jaiak 1999

Jai biziak bizi.
Vive las fiestas.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.
*Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxa**k opa dizuna.*

Vivir la alegría, los buenos momentos, las sorpresas, la diversión.
Disfrutar de las fiestas. Ese es también nuestro deseo. El deseo de **kutxa**.

kutxa   Añadimos valor a su dinero.

Txintxorro

BAR - TERRAZA

Telf. 943 514 084

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

ASADOR TXINTXORRO
PASAJES DE SAN JUAN • TLF. 943 510 083

Restaurante
TXULOTXO

Especialidad en Pescados

Teléfono 943.523.952 PASAI DONIBANE

Ultramarinos

Hermanas LOPETEGUI

Teléfono 943 515 898 PASAJES SAN JUAN

Harategia

Pedro Maria Garaiar

Telefonoak 943 513 064 - 943 529 588 PASAI DONIBANE

ITZIAR GOZOTEGIA

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Tfno. 943 514 021 PASAI DONIBANE

TAXI

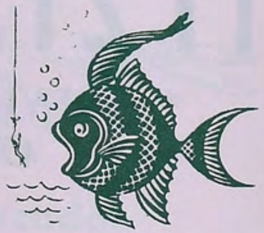
Tfno. parada
943 518 224

PASAI DONIBANE

EROSLE ELIZ ATARIA

Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 943 515 689
Pasai Donibane

Arrandegi
ARRILLAGA



San Juan Kalea, 50   Tel. 943 514 108   PASAI DONIBANE

KOKOTXAS DE BACALAO

ETXARRI

Tnos. Almacén: 943 523 266 - 943 510 075
20110 PASAJES SAN JUAN

TAPICERIA EN GENERAL

KEPA

Bordalaborda, 18
Pasai Donibane

RESTAURANTE **JATETXEA**

Ziaboga

ESPECIALIDAD EN PESCADO Y MARISCOS
TERRAZA SOBRE EL MAR

San Juan, 91
Teléfonos 943 510 395 - 943 513 943
Fax 943 510 395   PASAI DONIBANE

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES

Teléfono 943 519 875 - Móvil 609 406 266
Pasai Donibane

Restaurante NICOLASA

Jatetxea

ESPECIALIDAD EN PESCADOS

ARRAIETAN ESPEZIALISTAK

Teléfono 943 515 469

PASAI DONIBANE

IGELTSERITZA OROKORREAN

Mariezkurrena

Joan XXIII, 5 - Tels. 943.518.303 · 943.450.729

PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA

JUANDANBURU

Especialidad en Carne del País C.L.A.R.A.

(Carne Libre de Aditivos Regulada y Avalada)

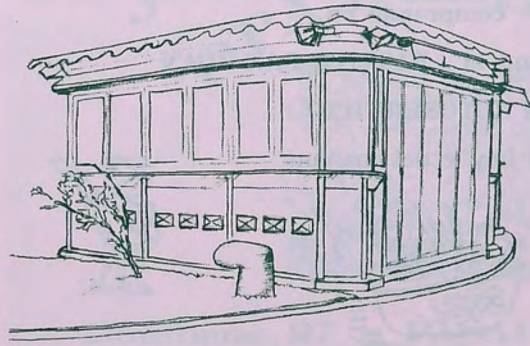
Juan XXIII, núm. 23 • Teléf. 943 519 927

PASAI DONIBANE

Terraza Matxet

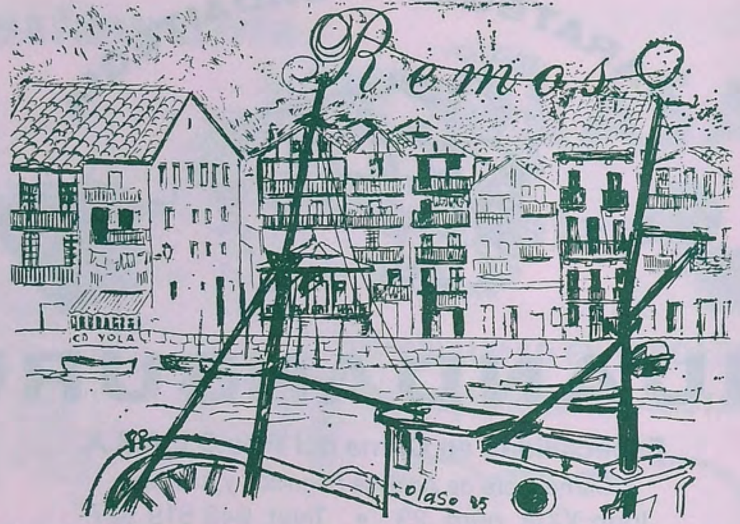
Como todos los años, organizaremos nuestra peculiar Fiesta

ZATOZ GURE FESTARA



San Roque Plaza, 3

PUB - TABERNA



Plaza Santiago, n.º 124 - Teléf. 943 511 323 - PASAI DONIBANE

CENTI - ALIMENTACION

Déle más valor a su dinero

comprando en

Lezo Bide n.º 11 - PASAJES SAN JUAN

el AUTOSERVICIO

del hoy y del mañana

Lezo Bide, 11
Teléfono 943 519 568

PASAI DONIBANE

ATARI TABERNA

PATXiKU

BEREZITASUNAK
TXAKOLI
BAKAILO TORTILA

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Donibane, 27 - PASAI DONIBANE

Bar Restaurante

PARISIEN

MENU DEL DIA
Y
CARTA

Lezo Bide, 15 - PASAI DONIBANE - Teléf. 943 520 857

Peluquería - Solarium

BITXU'S

Javier Ruiz

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE

Lezo Bide, 13 - Teléfono 943.519.871 - PASAJES SAN JUAN

TALLERES

MIKEL

MECANICA EN GENERAL

LAVADO - ENGRASE DE COCHES
REPARACION DE NEUMATICOS
LIMPIEZA DE TAPICERIAS

Bordalaborda, 13
Garaje: 943 519 491

PASAI DONIBANE
PASAJES SAN JUAN

GOZOTEGIA - HIZOZTEGIA

ZULO

Donibane, 106 - Telefonoa 943 258 145 - PASAI DONIBANE

Mercería Biyona

Calle San Juan, 54
Tels. 943.516.036 - 943.528.352

PASAI DONIBANE

CASA MIRONES

RESTAURANTE

ESPECIALIDAD EN PESCADO

San Juan Kalea (Frente al embarcadero)
Teléf. 943 519 271
PASAJES SAN JUAN

Esku Lanak

Mercería Susana

C/. San Juan, 94 - Tels. 943.527.587 - 943.526.809
PASAI DONIBANE

SANJUANDARRA EDARITEGIA

BAR - RESTAURANTE

Jai zoriontsuak opa dizkizue

Calle San Juan, 20 · Tel. 943.515.257 · PASAI DONIBANE

Carrocerías

JUMI

CABINA DE PINTURA
Y HORNO

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)

Teléfono 943 527 050
20110 PASAJES SAN JUAN

Bar Restaurante - Asador

MEIPI

COMIDAS

Tels. 943 519 511 y 943 523 833 PASAI DONIBANE

Comestibles

AUTOSERVICIO DONIBANE

Servicio a domicilio
Tel. 943 515 534
BARRIO DE MEIPI

ERREKATXU

TABERNA
Donibane, 138

Tel. 943 512 638
Pasai Donibane

Novedades

MIRARI

Lezo Bide, núm. 9
Teléf. 943 520 582

PASAI DONIBANE

BEREZI

Okindegia
Gozotegia

San Juan, 32
Tel. 943 510 488
PASAI DONIBANE

BAR ICIAR

EDARITEGIA - BAR RESTAURANTE

Teléf. 943 523 994

PASAI DONIBANE

ERRETEGI - ASADOR
TABERNA

Matxet

Plater Konbinatuak
Bokatak - Razioak
Berezitasuna Pulpoa

Platos Combinados
Bocatas - Raciones
Especialidad en Pulpo

San Juan, 4 - Teléfono 943 529 074
PASAI DONIBANE

SAGARDOTEGIA BIDEBITARTE «POTOTO»

ARRAGUA AUZOA • TEL. 943 492 101
20120 OIARTZUN · Gipuzkoa

FESTA-EGUNTAKO MEZA ORDUAK

Uztailak 25 - SANTIAGO EGUNA
Goizean: 9,00etan eta 11,30etan Parrokian.

Uztailak 26 - SANTA ANA EGUNA
Goizean: 9,00etan eta 11,00etan Parrokian.

Uztailak 27 - SAN PANTALEON
Goizean: 12etan Bonantzako Elizan.

Uztailak 31 - SAN IGNAZIO EGUNA
Goizean: 9etan eta 11,30etan Parrokian.

HORARIO DE MISAS PARA LOS DIAS FESTIVOS

Día 25 de Julio - DIA DE SANTIAGO
Por la mañana: A las 9,00 y 11,30 en la Parroquia.

Día 26 de Julio - DIA DE SANTA ANA
Por la mañana: A las 9,00 y 11,00 en la Parroquia.

Día 27 de Julio - DIA DE SAN PANTALEON
Por la mañana: A las 12,00 en la Iglesia de Bonanza.

Día 31 de Julio - DIA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA
Por la mañana: A las 9,00 y 11,30 en la Parroquia.

PASAI DONIBANEKO

JAIEN

PROGRAMAKETA

1999

Uztailak 24tik 31ra

ALMACEN DE MAQUINARIA INDUSTRIAL
NUEVA Y DE OCASION

makilezzo

COMPRA - VENTA - RECONSTRUCCION

FRESADORAS - RECTIFICADORAS
TORNOS PARALELOS Y CNC - TALADROS
SIERRAS - PUNZONADORAS HIDRAULICAS - PRENSAS
CIZALLAS - PLEGADORAS - RODILLOS
CARRETILLAS ELEVADORAS - PUENTES GRUA - ETC.

Políg. 108 • C/ Ituturrin, 26
Tel. 943 491 837 • Fax 943 491 975
E-mail: makilezo@i2000.es
20100 LEZO (Gipuzkoa)

AGURRA

Agur t'erdi Sanjuandar guztiei:

Iritsi zaizkigu berriz ere horrenbeste desiatzen ditugun jaiak. Eta hori posible egin ahal izateko urtean zehar lanean jardunean egon den jendeari esker izan dela goraipatu nahi nuke lerro hauen bitartez.

Aurten gainera festak haize freskoz beterik datoz, Euskal Herrian bizi den egoera itxaropentsu eta ilusioz beterikoa Donibanen ere usaintzen delako eta hori ere festetan nabaritu beharra daukagu.

Egun hauek denon gozamenerako izango direla argi daukat, aprobetxatu eta gozatu, baina ez ditzagun ahaztu gure artean gozatzerik izango ez duten preso, herbesteratu, arrantzale, langile eta abar. Eurentzako utzi tokia, beraiek egun hauetan gurekin asko gogoratuko direla ziur bainago.

Erregu batekin amaitu nahi nuke. Festetan egiozue tartetxo bat gure hizkuntzari, erabili jo ta su. Horrela Euskal Herria euskalduna berreskuratzeko ahaleginetan aurrerapausoak ematen joango baikara.

Alkatea
JUAN CARLOS ALDUNTZIN

AGURRA

Batzordeak Festa Zoriontsuak opa dizkizue.
Bide batez zuen laguntza eskatzen dizue
gauzak behar bezala joan daitezen eta,
nola ez, gogoan izan ditzazuen gure artean
egoterik ez dutenak (preso, errefuxiatu,
gaiso, arrantzaleak, e. a.).

JAI BATZORDEA

SALUDA

La Comisión de Fiestas os desea paséis unas buenas fiestas, pero también os pide que colaboréis en lo que podáis para la mejor organización y también que os acordéis de todos/as aquellos/as que por un motivo u otro no están entre nosotros (presos, refugiados, arrantzales, etc...).

COMISION DE FIESTAS

Santiagoko eta San Ignazioko

JAI-EGITARAUA 1999

UZTAILAK 24, LARUNBATA

17:00etan: Poteo herrikoia GAZTE ASANBLADAK antolaturik.

18:30etan: Meipitik Plazaraino buruhandiak eta kalejira «Tapunto» txarangarekin, GAZTE TALDEAK antolatua.

19:00etan: Herriko aitona-amona helduenen eskutik, ikurriñaren igoera, «Tapunto» txarangak alaiturik. Aurten Benito Carcia eta Dolores Oteiza izango dira omendutakoak.

20:00etan: Afari herrikoia GAZTE ASANBLADAK antolaturik Plazan.

22:30etan: Meipitik Plazaraino gazteen danborrada, «Tapunto» txarangarekin, ITSAS-MENDIK antolaturik.

ondoren eta 3:00ak arte: Dantzaldia OSTANTZA taldearekin.

OHARRA: Afaria etxetik, edaria bertan izango da.

UZTAILAK 25, IGANDEA
SANTIAGO EGUNA • EUSKAL JAIA

6:30etan: Diana DONOSTIAKO Dultzaineroen eskutik.

7:00etan: Lehen entzerru-sokamuturra Asentxioren zezenekin.

9:00etan: Asto lasterketa, herriko plazan.

10:00etan: Iberdrolaren babespean Gaztelutxora XIII. Igoera, DONIBANE ZIKLOTURISTAK antolaturik. Bai irteera eta bai sarien banaketa Iberdrolan egingo dira.

10:30etan: Plazan TOKA Txapelketa.

11:30etan: B Euskal Ligako Traineru Estropada. Koxtapek antolaturik.

17:00etan: Herriko Plazan EUSKAL JAIA

18:0etan: Mus txapelketa herrikoia Bonantzan. GESTORAK antolaturik.

18:30etan: X. Dantza Sueltoko Txapelketa.

23:00etan: 3,00rak bitartean dantzaldia LAIOTZ taldearekin.

UZTAILAK 26, ASTELEHENA
SANTA ANA EGUNA

6:30etan: Diana Donostiako dultzaineroekin.

7:00etan: Bigarren entzerru-sokamuturra.

11:00etan: Santa Ana ermitan Meza Nagusia.
Ondoren salda eta pintxoen dastatzea.

16:30etan: Meipitik Plazaraino buruhandiak eta txistulariak, GAZTE TALDEAK antolaturik.

17:00etan: Haurrentzako jokoak Plazan, GAZTE TALDEAK antolaturik.

18:30etan: Haurrentzat merienda banaketa, GAZTE TALDEAK antolaturik.

23:00etan: Dantzaldia MUXU TRUK taldearekin.

UZTAILAK 27, ASTEARTEA
SAN PANTALEON EGUNA

10:00etan: Diana Donostiako dultzaineroekin.

14:00etan: Aitona-amonentzat bazkaria Yolan.

15:30etatik 17:00etara: Ohikoa den lekuan sardinen eta ikatzaren banaketa.

19:00etan: Herriko kaleetan zehar, sardinekin afari-merienda.

22:30etan: XXX. Arrantzale danborrada, «LA CONSTANCIA»k antolaturik.

Ondoren: Dantzaldia OSTANTZA taldearekin.

UZTAILAK 28, ASTEAZKENA

10:00etan: Karabina tiraketa Plazan, Usoak antolaturik

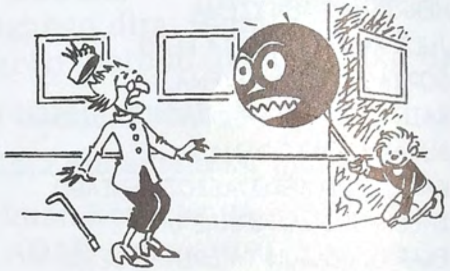
Ondoren: Pilota partiduak

16:00etan: Ahate harrapaketa.

17:00etatik 18:00etara: Arrantza Txapelketa Nagusia.

Hau guztia USOAk antolaturik.

22:00etan: Eskola dantza taldearen ikuskizun berezia, GESTORAK antolaturik.



UZTAILAK 29, OSTEGUNA

22:00etan: Zinema herriko plazan, GAZTE TALDEAK antolaturik.

EUSKAL PRESOAK

EUSKAL HERRIRA!

AMNISTIA!

URTERO DEGU ALDARRIKATU
HERRIKO BATEN IZENA,
JULI TA RAFA, PIO TA BEGO,
GORKA IZAN DA AZKENA.
BAINA, EZ PENTSA, ORAINDIK EZ DA
BUKATU ARAZO DENA;
KARTZELAN ASKO, ASKOZ GEHIAGO
IHES MUNDUAN BARRENA,
EKAR DITZAGUN TA EGINGO DEGU
FESTARIKAN ALAIENA.

LEHENENGO TXANPA EMANDA DAGO,
EZ ETSI, SEGI AURRERA;
HAINBAT GARAIPEN LORTUKO DEGU
BURUZ ARITZEN BAGERA.
ZIABOGAREN BANDERATXOAN
IRABAZIKO EUSKERA;
POPAREZ ONDO IBILI ETA
ZEHARKATUZ BUKAERA,
SARI EDERRA ESKURATUKO:
PRESO GUZTIAK ETXERA.

P. DONIBANE

PASAI DONIBANEKO AMNISTIAREN ALDEKO KOMITEA

UZTAILAK 30, OSTIRALA
PRESO ETA ERREFUXIATUAREN EGUNA

10:00etan: Kross Herrikoia gazte eta umeentzat,
bi mailatan: 7 eta 10 urte bitartekoak
11 eta 15 urte bitartekoak

11:00etan: Tailerrak Plazan:
Buztina, maskarak, kolorezko botilak,e.a.

13:00etan: Umeentzako ikuskizun berezia.

17:30etan: Kalejira txarangarekin.

18:00etan: Desafioa
Desafioak irauten duen bitartean, trikitilariak eta dultzaineroak ibiliko dira herriko kaleetan zehar.

21:00etan: Barrikote herrikoia Plazan:
Bakailu tortila, saihetsa, gazta, menbriloa eta sagardoa. Festa girotzen dultzaineroak, trikitixa eta txalaparta izango dira. Hau guztia ordaintzeko, borondatea eskatuko da.

22:00etan: Euskal abeslari baten kantaldia.

24:00etan: Presoei omenaldia eta aurrezku herrikoia.

24:00etan: Amnistiaren arkuan kontzertua GAZTE ASANBLADAK antolaturik.

24:30etan: Dantzaldia GAU BELA taldearekin.

4:30etan: Oraindik zutik geratzen direnarentzat txokolatea eta bizkotxoak.

UZTAILAK 31, LARUNBATA
SAN IGNACIO EGUNA

7:00etan: Hirugarren entzerru-sokamuturra.

9:00etan: «La Constancia» bandaren Diana badian zehar.

12:00etan: Meipitik batelarien desfilea bandaren laguntzarekin.

12:30etan: Batelarien Estropada, YOLA K.E.-k antolaturik.

ondoren: Bateleraren Zortzikoa, GAZTE TALDEAK antolaturik. ondoren sari banaketa.

14:30etan: Batelarientzat bazkaria.

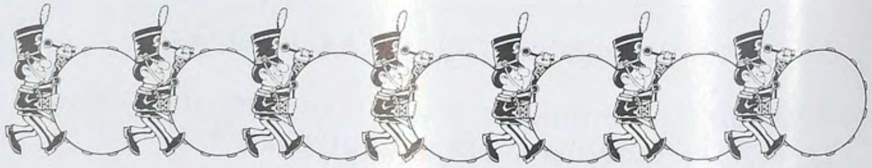
18:00etan: XIV. Pasaiako Ikurriña Sari Nagusia Traineru Estropada.

22:30etan: Badian Danborrada, ITSAS-MENDIK eta GAZTE ASANBLADAK antolaturik eta «Tapunto» txarangarekin.

23:00etan: Su artifizialak. ondoren Danborrada Meipitik Plazaraino eta ikurriñaren jaistea.

24:00etan: Ikurriñaren jaistea, jai batzordearen eskutik.

Jaia ondo amaitzeko: Dantzaldia MUXU TRUK taldearekin 3ak arte.



PROGRAMA DE FIESTAS DE SANTIAGO Y SAN IGNACIO 1999

SABADO, 24 DE JULIO

A las 17:00: Poteo popular organizado por GAZTE ASANBLADA.

A las 18:30: Kalejira y cabezudos desde Meipi hasta la plaza con la txaranga «Tapunto», organizado por GAZTE TALDEA.

A las 19:00: Izada de la ikurriña por los aiton-amonas, amenizado por la txaranga «Tapunto». Este año l@s homenajead@s serán Benito García y Dolores Oteiza.

A las 20:00: Cena Popular en la Plaza organizada por GAZTE ASANBLADA.

A las 22:30: Tamborrada juvenil desde Meipi hasta la Plaza con la txaranga «Tapunto», organizada por ITSAS-MENDI.

A continuación y hasta las 3:00: Verbena con el grupo OSTANTZA.

NOTA: Se dispondrá de bebida en el mismo lugar, la cena de casa.

DOMINGO, 25 DE JULIO

DIA DE SANTIAGO • EUSKAL JAIA

A las 6:30: Diana a cargo de los dulzaineros de DONOSTIA.

A las 7:00: Primer encierro-sokamuturra con los toros de Asentxio.

A las 9:00: Carrera de Burros en la plaza.

A las 10:00: XIII Subida al Col de Gaztelutxo con el patrocinio de Iberdrola. Organiza DONIBANE CICLOTURISTAS. La salida así como la entrega de premios se hará en Iberdrola.

A las 10:30: Campeonato de TOKA en la plaza.

A las 11:30: Regata de Traineras Liga Vasca B. Organizado por Koxtape.

A las 17:00: FIESTA VASCA en la Plaza.

A las 18:00: Campeonato popular de Mus en Bonantza. Organizado por GESTORAS.

A las 19:30: X campeonato de Baile a lo Suelto.

A las 23:00: Hasta las 3,00 Verbena con el grupo LAIOTZ.

LUNES, 26 DE JULIO
DIA DE SANTA ANA

A las 6:30: Diana a cargo de los Dulzaineros de Donostia.

A las 7:00: Segundo encierro-sokamuturra.

A las 11:00: Misa Mayor en la ermita de santa Ana y a continuación degustación de caldo y pinchos.

A las 16:30: Cabezudos y txistularis desde Meipi a la Plaza, organizado por GAZTE TALDEA.

A las 17:00: Juegos infantiles en la Plaza, organizado por GAZTE TALDEA.

A las 18:30: Reparto de merienda, organizado por GAZTE TALDEA.

A las 23:00: Verbena con el grupo MUXU TRUK.

MARTES, 27 DE JULIO
DIA DE SAN PANTALEON

A las 10:00: Diana con los dulzaineros de Donostia.

A las 14:00: Comida en Yola para los aiton-amonas.

De 15:30 a 17:00: Recogida del carbón y sardinas en el sitio habitual.

A las 19:00: Sardinada por todo el pueblo.

A las 22:30: XXX Tamborrada Arrantzale, organizado por «LA CONSTANCIA»

A continuación: Verbena con el grupo OSTANTZA.

MIERCOLES, 28 DE JULIO

A las 10:00: Tiro con carabina en la plaza, organizado por Usoa.

A continuación: Torneo de Pelota.

A las 16:00: Pesca de patos.

Desde las 17:00 a las 18:00: Gran Concurso de Pesca.
Todo ello organizado por USOA.

A las 22:00: Espectáculo especial a cargo del grupo de baile ESKOLA, organizado por GESTORAS.

JUEVES, 29 DE JULIO

A las 22:00: Cine en la Plaza, organizado por GAZTE TALDEA.

VIERNES, 30 DE JULIO
DIA DEL PRESO Y REFUGIADO.

A las 10:00: Cross popular para niñ@s y jóvenes en dos categorías:
De 7 a 10 años
De 11 a 15 años.

A las 11:00: Talleres manuales en la Plaza:
Barro, máscaras, botellas de colores, etc.

A las 13:00: Espectáculo especial para nih@s.

A las 17:30: Kalejira con txaranga.

A las 18:00: Desafío.
Durante el desafío trikitilaris y dulzaineros recorrerán las calles del pueblo.

A las 21:00: Barrikote popular en la Plaza:
Tortilla de bacalao, costilla, queso, membrillo y sidra.
Amenizando la fiesta habrá dulzaineros, trikitixa y txalaparta.
Para sufragar los gastos se pedirá la voluntad.

A las 22:00: Concierto a cargo de un cantautor euskaldun.

A las 24:00: Homenaje a l@s pres@s y aurresku popular.

A las 24:00: Concierto en el arco de Amnistia organizado por GAZTE ASANBLADA.

A las 24:30: Verbena con el grupo GAU BELA.

A las 4:30: Reparto de chocolate y bizcochos para l@s que todavía resistan.

SABADO 31 DE JULIO
DIA DE SAN IGNACIO

A las 7:00: Tercer encierro-sokamuturra.

A las 9:00: Diana en la bahía con la banda «Constancia».

A las 12:00: Desfile de Bateleras desde Meipi.

A las 12:30: Regata de Bateleras, organizado por YOLA.

A continuación: Baile de bateleras organizado por GAZTE TALDEA.
A continuacion reparto de premios.

A las 14:30: Comida de Bateleras.

A las 18:00: Regata de Traineras XIV Gran Premio Ikurriña de Pasaia.

A las 22:30: Tamborrada náutica a lo largo de la bahía con la txaranga «TAPUNTO», organizada por ITSAS-MENDI y GAZTE ASANBLADA.

A las 23:00: Fuegos artificiales.
A continuación Tamborrada desde Meipi hasta la Plaza.

A las 24:00: Arriada de la ikurriña a cargo de la Comisión de Fiestas.

Para finalizar las fiestas: Verbena con el grupo MUXU TRUK hasta las 3 de la madrugada.

Pasajes, puerto comercial y pesquero, aporta futuro y optimismo para su comarca.

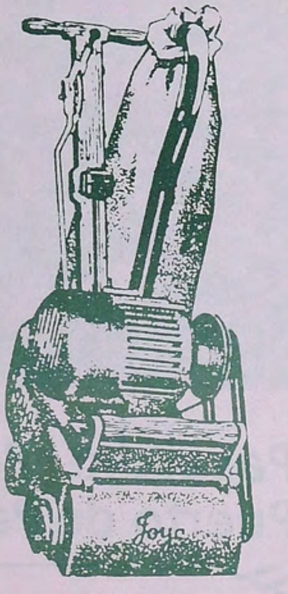
Pasaiako Portua
Puerto de Pasajes

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943.35.18.44
Fax 943.35.25.80
Email: ppasajes@sarenet.es

Agustín Iriarte
(Txiripi)

- ACUCHILLAR, BARNIZAR Y TINTAR MADERA
- COLOCACION DE PARQUET Y CORCHO
- COLOCACION DE PUERTAS, MARCOS, JAMBAS



ZOCALOS, TARIMAS Y PARQUET FLOTANTE

C/. san Juan, 12 - 2.° Izqda. - Tel. 943 340 102
PASAI DONIBANE

TALLERES ARLA

GARAJE

EQUIPO DIAGNOSIS
POR ORDENADOR

• • •

REVISIONES PRE-ITV

C/. Lezo Bide, 19 - Local 12 • Tel. 943.528.777 • PASAI DONIBANE

Badiola
RESTAURANTE - JATETXEA

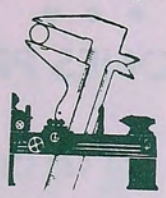
San Juan, 18 - Teléfono 943 518 415
PASAI DONIBANE

BORDABERRI, S. L.

MONTAJE Y REPARACION DE BUQUES PESQUEROS Y DE CABOTAJE
CALDERERIA PARA ACERO, ALUMINIO Y ACERO INOXIDABLE
MECANICA PARA EQUIPOS PROPULSORES, MAQUINILLAS,
LINEAS DE EJES, TIMONES, ETC.

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue

Carretera Jaizkibel, s/n.
Tel. 943 526 050
PASAI DONIBANE



ESNABIDE, 96
Tels. 943 390 665 - 943 395 790
PASAI SAN PEDRO

Carrocerías Ormazábal

REPARACION DE CHAPA Y PINTURA
Polígono Borda Aundi
Teléfono 943 518 583
PASAI DONIBANE

UNTZI LANAK
NAUTICA
LABOA

FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL

VENTA DE EMBARCACIONES TODO TIPO

Teléfono 943 517 820
PASAI DONIBANE

Gráficas Guiba
S. A. L.

TIPOGRAFIA - OFFSET
IMPRESOS COMERCIALES
E INDUSTRIALES

FACTURAS - CARTAS - SOBRES
CATALOGOS
PROGRAMAS DE FIESTAS

Paseo de Herrera, 42
Teléf. y Fax 943 391 091
HERRERA

FOTOCOMPOSICION
MONTAJE
BIHAR

Plaza San Luis Gonzaga, 8 bajo
Teléf. / Fax 943 394 298
20017 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

Kirola guztiori zabalduta

DONIBANE
UDAL POLIKIROLDEGIA

ZERBITZUAK

Giharketa gela
2 Squash pista
Futbol-Aretoa
Tenisa
Saskibaloia
Eskubaloia
Badmintona
Aerobic
Gim. Ritmikoa
Aretoko Dantzak
(salsa, tango, merengea...)
Gimnasia
Kafetegia-taberna

TARIFAK

Pista alokairua/Alquiler pista:
3.570 Pzta.

Urteko harpidetza/Abono anual:
Pasaikoak: 10.200 Pzta.
Kanpokoak: 12.240 Pzta.

Famili harpidetza/Abono familiar:
Pasaikoak: 17.340 Pzta.
Kanpokoak: 20.400 Pzta.

Gazteentzako tarifa bereziak
Tarifas especiales para jóvenes

Ikastaroak/Cursillos:
Bazkideak: 2.040 Pzta./hilabetea
Besteak: 4.080 Pzta./hilabetea

Jai zoriontsuak opa dizkizue
Sanjuandar guztiei

Edozein informazio nahi ezkero, dei ezazu 943.34.04.23 telefonora

BELINTXON
Zure autobusuak

Teléfonoak 943 513 582 · Faxa 943 515 405
PASAI DONIBANE

SERVICIOS
Cummins
Mirrlees Blackstone

Talleres Mecánicos
PASAI, S.A.L.

SERVICIO TECNICO

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

MECANICA GENERAL

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

PASAJES DE SAN JUAN
Tels. 943 525 950 - 54 - 58   Fax: 943 523 316   Gipuzkoa

HARATEGIA - URDAITEGIA

JUANJO

ESPECIALIDAD EN CARNES DEL PAIS

Tel. 943 527 760
SERVICIO A DOMICILIO

JAI ZORIONTSUAK
OPA DISKIZUE

Herritar guztiori zorionak eta jai alaitsuak opa dizue.

PESCADOS Y MARISCOS

ALKARAZ

Jai Zoriontsuak opa Dizkizue

Paseo Baratzategi, 25
Tel. 943.279.199

INTXAURRONDO

DONIBANE, C.B.

ZURGINDEGIA

PISUAK BERRITZEA – SUKALDEKO ARMAIRUAK
DORNADURA – ZOKALOAK – EA.

Polígono 108 - C/. Itturrin, 14 - Tel. 943 491 370
LEZO

Hnos. Berrotarán, c.b.

SERVICIO DE CANOAS
Pasajes San Juan - Pasajes Antxo

Trabajos Portuarios · Paseos por la Bahía

Tfnos. 943.517.271 · 943.517.927 · 943.517.342
PASAI DONIBANE

Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Kalea, 43
Teléfono 943 519 116
PASAI DONIBANE

Comestibles

Angelita Prieto

C/. San Juan, 116 - Tel. 943 518 853
PASAI DONIBANE

INSTALACIONES ELECTRICAS

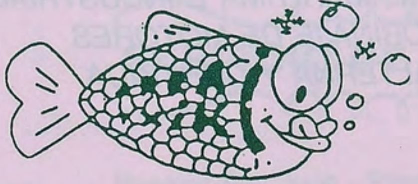
ANAIAK

- INSTALACIONES
  Comercial, Industrial, Vivienda
y
- REPARACION
  de Maquinaria Eléctrica

Juan XXIII, 28 - Tels. 943.516.382 - 943.519.927
20110 PASAI DONIBANE

Restaurante

Casa Cámara



Tels. 943 523 699 - 943 517 874 • PASAI DONIBANE

IPARBUS

herribus

- LITERAK DITUZTEN AUTOBUSAK
- 14tik 56ra PLAZA DITUZTEN AUTOBUSAK
- ZERBITZUAK IKASTETXEETARA - LANTEGIETARA
- IRTEERA NAZIONAL ETA NAZIOARTEKOAK
- BIDAIARENTZAT TELEFONOA
- TXIRRINDA ERREMOLKEA

ZORIONAK!

- **LINEA ERREGULARRA**
  OIARTZUN - DONIBANE - LEZO - ERRENTERIA - PASAIA - DONOSTIA
- ERRENTERIAKO HERRI ZERBITZUA
- ERRENTERI - PASAIA - ALTZA - LARRATXO - GARBERA - HOSPITALES

Ugaldetxo Industrialdea, z/g.. - 20180 OIARTZUN - Tel. 943.491.801 - 943.492.495 - Faxa 943.491.330

ELECTROMECANICAS

SAN JUAN S. Coop. Ltda.

ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL
REPARACION Y BOBINAJE DE MOTORES
DE CORRIENTE ALTERNA Y CONTINUA

✆: 943 516 238
Fax: 943 527 733

Edificio "Meipi", Pabellón n.° 19
20110 PASAJES SAN JUAN
(Gipuzkoa)

IPARBUS

herribus

- AUTOCARES CON LITERAS
- AUTOCARES DE 14 A 56 PLAZAS
- SERVICIOS A COLEGIOS, EMPRESAS, ETC.
- EXCURSIONES NACIONALES E INTERNACIONALES
- TELEFONO AL SERVICIO DEL CLIENTE
- REMOLQUE PORTA-BICIS

¡FELICES FIESTAS!

- **LINEAS REGULARES**
  OIARTZUN - P. SAN JUAN - LEZO - RENTERIA - PASAJES - S. SEBASTIAN
- SERVICIO URBANO DE VIAJEROS DE RENTERIA
- RENTERIA - PASAIA ´ ALTZA - LARRATXO - GARBERA - HOSPITALES

Ugaldetxo Industrialdea, z/g.. - 20180 OIARTZUN - Tel. 943.491.801 - 943.492.495 - Faxa 943.491.330

Hermanos GOICOECHEA

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro
Paseos por la Bahía
Teléfonos 943.527.789 - 943.519.776

ESTANCO Y LOTERIAS

Maite Pérez

Bono-Loto

Primitiva

A. deportivas

C/. Lezo Bide, 8 - Tels. 943 340 438 - 943 340 656
PASAI DONIBANE

Fruteria Maite

COMESTIBLES EN GENERAL

Barrio Bizkaya

PASAI DONIBANE

VENDI

UGALDE

Janari Denda

Borda Laborda, 29
Teléfono 943 527 710

PASAI DONIBANE

AKER EKER

TXUPITERIA

Mendeku · Ana · Iker · Natalia - Urko - Ainhoa

Jai zoriontsuak opa dizkizue

María de Lezo, 1. ORERETA. Tel. 943 516 104

OARSO BAR

Jai Zoriontsuak opa Dizkizue

MONITORES

BENITO - SERGIO - JESUS

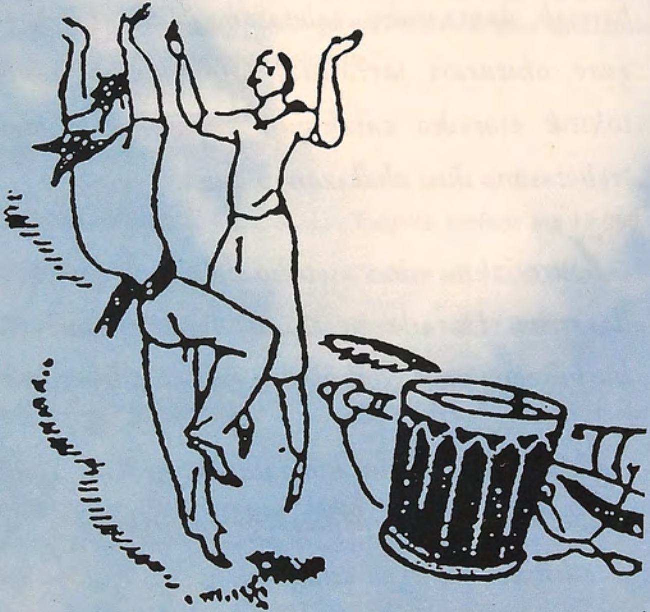
FELICES FIESTAS

Euskadi Etorbidea, n.º 11
Teléfono 943 392 451
TRINTXERPE

IBERDROLA

Zorionak Pasai Donibaneko Herriari
Felices Fiestas

kutxa *fundazioa* *fundación*

Gazteen X. Bikote Dantza Txapelketa

• • •

PASAI DONIBANE

Uztailaren 25an • Arratsaldeko 6,30etan

Herriko Plazan

1999

Irakurle dantza zale hori:

Jakina denez, betidanik izan du gure Donibane herriak dantzarako zaletasuna. Eta aurten ere, gure ohiturari jarraituz, Gipuzkoako zenbait tokitik etorriko zaizkigun hamahiru bikoteren trebetasuna ikus ahal izango dugu.

Zure jakin mina asetuko delakoan, jaso ezazu datorren Uztailaren 25an Pasai Donibanera hurbiltzeko gure gonbidapen euskaltzaleena.

Eskutan dituzun horrialdeak bederatzi urtez txapelketaren inguruan gertaturikoaren atal estadistikoa jasotzen ditugugu.

Itsas Mendi Kultur Kirol Elkartea.

Gazteen X. Bikote Dantza Txapelketa

• • •

1999 ko Uztailaren 25ean, Igandea arratsaldeko 6,30etan Pasai Donibaneko herriko plazan, GAZTEEN X. BIKOTE DANTZA txapelketa ospatuko da. ITSAS MENDI elkarteak antolatua, Pasaiako Udalaren laguntzarekin batera.

Hamalau urte bitarte har dezakete parte. Ordena banaketa egin ondoren, bikote partehartzaileek zozketan suertatutako Fandango eta Ariñ Ariñ bana dantzatuko dute. Herriko usarioaren arabera jantzirik egon behar da.

Hona jarraian emango diren sariak:

Bikote Txapeldunari:.......................... Txapela, trofeoa eta 13.000.-Pzta.

Bikote Bigarenari: .... Trofeoa eta 12.000.-Pzta.

Bikote Hirugarrenari: .... Trofeoa eta 11.000.-Pzta.

Hiru leenengoen artean sailkatzen ez diren bikoteek .... 8.000.- Pezetako saria jasoko dute.

Epaimahaia: Carlos Sarriegi, Joxan Atxukarro eta Andoni Mutiloa osatuko dute. Epai mahaiaren erabakia ukaezinekoa izango delarik.

Txistulariak: Kepa Sein (Txistu lehena), Gema Lopetegi (Txistu bigarrena), Inaki Kintana (Atabala).

Sailkatzeko erabiliko den erizpide eta puntuaketa: **Erritmoa:** 10 puntu, **Zaletasuna:** (Agilidad) 10 puntu, **Bikotea:** (Conjunto) 10 puntu eta **Estiloa:** 3 puntu.

Partehartzaile kopurua 13 bikote, Euskal Dantzarien Biltzarrak konbidatuak izango dira.

URTEA	PARTAIDEAK	IRABAZLEAK	EPAI MAHAIA
1990-07-29	13 Bikote	1. Saizar-Errasti 2. Salamanca-Etxegoien 3. Murillo-Izaskun	Xabier Imaz Josetxo Imaz Patxi Sarasola
1991-07-28	11 Bikote	1. Jesús-Aloña 2. Asier-Laura 3. Ekain-Amaia	Xabier Imaz Josetxo Imaz Patxi Sarasola
1992-07-26	13 Bikote	1. Jon-Maite 2. Ibon-Olatz 3. Jesús-Aloña	Xabier Imaz Josetxo Imaz Patxi Sarasola
1993-07-25	9 Bikote	1. Asier-Laura 2. Jon-Maite 3. Etxarri anai arrebak	Xabier Imaz Josetxo Imaz Patxi Sarasola
1994-07-25	13 Bikote	1. Jon-Maite 2. Xabier-Leire 3. Beñat-Ainhoa	Xabier Imaz José A. Atxukarro
1995-07-30	13 Bikote	1. Xabier-Irantzu 2. Ekaitz-Maialen 3. Mederi-Leire	Xabier Imaz Coro Fernández José A. Atxukarro
1996-07-28	11 Bikote	1. Xabier-Irantzu 2. Ekain-Maitane 3. Xabier-Leire	Xabier Imaz Josetxo Imaz José A. Atxukarro
1997-07-30	13 Bikote	1. Xabier-Janire 2. Xabier-Segura 3. Ekaitz-Larrañaga	Carlos Sarriegi Rafa Salaberria
1998-07-26	12 Bikote	1. Eneko-Maialen 2. Ibon-Joana 3. Iker-Arantza	Josune Sarriegi José A. Atxukarro Kepa Illarreta

Txapeldunak

1992-1994 .... **Jon eta Maite** .... Bergara

1995-1996 .... **Xabier eta Irantzu** .... Bergara

1990 .... **Saisar eta Errasti** .... Lezo

1991 .... **Jesús eta Aloña** .... Hernani

1993 .... **Asier eta Laura** .... Bergara-Hernani

1997 .... **Xabier eta Janire** .... Zegama-Bergara

1998 .... **Eneko eta Maialen** .... Errenteria

Itsas Mendi Dantza Taldea 1970. urtea

Antolatzaileak:

ITSAS MENDI
Kultur Kirol Elkartea
PASAI DONIBANE

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Laguntzaileak:

PASAIAKO UDALA

Iberdrola, Kutxa Fundazioa, Txulotxo Jatetxea, Talleres Mecánicos Pasai, C.D. Yola, Alkartasuna Dantza Taldea, Talleres Laboa, Makilezzo, SA. Mármoles Imaz y Gallardo, Urko, Talleres J. Zabala, Garaiar Harategia eta Biyona Mertzeria.

Pasai Donibaneko Dantza Taldea 1935. urtea

Joko diren Orripeko eta Ariñ-ariñak

Zenb.	Izena	Idazlea
01	Itxaropena (Orripekoa) 74	R. G. Bastida
02	Itxaropena (Arin Arina) 73	R. G. Bastida
03	Ozkorri (Orripekoa)	Aita H. Olazaran
04	Baratze (Arin Arina)	Aita H. Olazaran
05	Urdaburu (Orripekoa)	I. Asorena
06	Epele Etxeberri (Arin Arina)	I. Ansorena
07	Itxaropena (Orripekoa) 76	R. G. Bastida
08	Itxaropena (Arin Arina) 75	R. G. Bastida
09	Koldo (Orripekoa)	Jerman Intxausti
10	Fatxiki (Arin Arina)	Jerman Intxausti
11	Atiarno (Orripekoa)	Onrraita
12	Atiarno (Arin Arina)	Onrraita
13	Kaskagorria (Orripekoa)	J. I. Ansorena
14	Dantza rakoa (Arin Arina)	J. I. Ansorena
15	Orripekoa	E. Basurko
16	Ariñ-Ariña	E. Basurko
17	Bitxore-(Orripekoa)	Luis Torre
18	Urbinaga (Ariñ-Ariñ)	Rep. Onrraita
19	Orripekoa 7	Laskurain
20	Arin-Ariña	Rep. Garaialde
21	Joxe Anton (Orripekoa)	J. I. Ansorena
22	Soberan (Ariñ-Arina)	J. I. Ansorena
23	Orripekoa 10	Laskurain
24	Ariñ-Ariña 77	Laskurain
25	Orripekoa	Aita H. Olazaran
26	Larraun (Ariñ Ariña)	Aita H. Olazaran

kutxa fundazioa fundación